

..... [p1]

Eldon House

Queen's Road

Clapham Park.¹

Feb. 16th

Dear Abbé Gezelle,

It really is years since we have heard from you! Whose fault is it? I fear it is ours for several months ago - Maurice told us he had received a nice long letter from you, but we never got to see it, or to hear the contents! which was too bad, so we all vote that you write to me now, I will take care all have the full enjoyment of hearing it, for we remember you & think of you with lasting feelings of the kindest regard - So do please write directly you receive this, & tell me first how you are, & what you are doing - Are you still at S^t Walburga's?²

..... [p2]

Do you have grand services there? Do all the people receive Palms on Palm Sunday, & kiss the Cross on Good Friday? Does any one ever paint Candles for you at Easter? Is there any one able to persuade you to call in upon them sometimes to dinner & spend a few hours to rest your weary bones!

(March 16th)

.....

1 Londen.

2 In 1872 was Gezelle echter overgeplaatst naar de O.-L.-Vrouwparochie te Kortrijk.

What a long time has elapsed since I began this letter & I have never had a moment to sit down & finish it. Our papers tell us that the Irish in London are going to have a grand Procession³ today, carrying banners with Irish Mottoes,⁴ flags - rosettes of Green, yellow, & blue - & request release of the Fenian⁵ Prisoners,⁶ make speeches in favour of home rule - &c. &c. & that they have demanded Police to protect them! - I wonder what will come of it. Maurice intends to go to Town by & bye & see, & then tell us on his

..... [p3]

return. Have you heard of the apparition of Our Lady in Alsace?⁷ If you have & can send me any particulars more than I know do - I have heard that Our Lady appeared in a Forest, & such crowds went to see her, that the Prussian authorities interfered & said the Forest belonged to the Government, & no one was allowed to enter any more a

.....

- 3 Op zondag 16 maart – de dag voor St. Patrick's Day, het feest van de patroonheilige van Ierland – werd in London een grote manifestatie georganiseerd door de 'Irish Home Rule Association'. De Londense politie en Ierse ordediensten, herkenbaar aan hun groene rozetten en stokken omhuld met groene, oranje en witte linten, beschermden de twintigduizend processiegangers. Aan het eind van de middag verzamelden ze in Hyde Park. De voorzitter van de associatie, een zekere Mooney, gaf een speech waarin hij het Britse parlement opriep zich aan de verdragen van 1691 en 1872 te houden door het onvervreembare recht op zelfbestuur van de Ierse bevolking te herstellen. Ook pleitte hij voor de onmiddellijke invrijheidsstelling van de overblijvende 'Fenian prisoners'. Alles verliep zonder noemenswaardige incidenten, alleen het weer was barslecht. (Cork Constitution, 17/03/1873; Week's News (London), 22/03/1873; Lloyd's Weekly Newspaper, 16/03/1873; B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, e.a., De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen. 1854-1899. Gent: Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.III, p.216)
- 4 In de Royal Cornwall Gazette van 29/03/1873 werden voorbeelden van dergelijke slogans gepubliceerd: 'Amnesty', 'Ireland a Nation', 'An Irish Parliament', 'Remember Limerick', 'United we stand', '(Treaty of Limerick) 1691' '(Treaty of) 1872', 'Our Martyrs', 'God save Ireland', 'Liberty', 'Release our Captives', en 'Our exiled Patriots'.
- 5 De term 'Fenian' komt van de Iers-Gaelische term 'Fianna Eirionn', een groep mythologische strijders. (wikipedia)
- 6 Deze 'Fenian prisoners' waren leden van de *Irish Republican Brotherhood*, een geheime rebellenbeweging die streefde voor de Ierse republiek, onafhankelijk van Engeland. Ze waren sinds 1858 actief in Ierland en de VS. In 1867 waren ze verantwoordelijk voor een aantal terreurdaden tegen het Britse establishment in Ierland en Engeland. De organisatie van het gewelddadige verzet liet te wensen over en hun keuze voor gewapend verzet kon op weinig bijval van de Ierse priesters en boeren rekenen. Hun leiders werden gevangen genomen en kregen zware straffen. De meeste opstandelingen keerden achteraf terug naar huis. Hun verzetsdaden hadden vooral een symbolische betekenis. (wikipedia; B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, e.a., De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen. 1854-1899. Gent: Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.III, p.216)
- 7 Mary C. Kavanagh verwijst hier hoogstwaarschijnlijk naar Onze-Lieve-Vrouw van Neubois (Gereuth) in Krüth (Elzas). Gehuld in het wit en met gouden kroon verscheen ze meermaals sedert begin juli 1872 op de helling van de Schlossberg aan kinderen en volwassenen. Het nieuws verspreidde zich als een lopend vuurtje door heel Europa. De massale toestroom van pelgrims en nieuwsgierigen baarde het Duitse bestuur zorgen, niet in het minst omdat deze verschijningen misbruikt zouden worden voor politieke propaganda: de Heilige Maagd zou de Elzas komen bevrijden van het Pruisische juk! Het leger kreeg de opdracht om de

guard being placed to prevent their entry. Our Lady then appeared in a field, where the Farmer allows any one who likes to go, & numbers have been. Some Nuns living near the place wrote to a Convent I know in England, & confirmed this report, which I had read in one of our Protestant papers! - I wish Our dear Lady would come to us! - My darling Mary is a happy Novice of the "Good Shepherd Hammersmith".⁸ So if you want to write, & it would please her very much, you know her address -

..... [p4].....

I saw her the day after Ash Wednesday, as I had been prevented going the week before,- the Mistress of Novices seems quite satisfied with her & tells me she has learnt by practice to play the Organ very well, so that now they have the beginning of a nice choir of which she is the mistress, & she is teaching others to sing, & to play - that when she leaves, they may not miss her so much. As soon as they finish their Noveship, they are sent off to different houses - She is able to live up to all the rules & do all the duties, without any injury to her health, though when she went, she was still very weak from a severe Gastric Fever⁹ she had had, about nine months before - Willy has two little Girls¹⁰ He has been living in Staffordshire but is going to Hazlewood, the large family property in Yorkshire next week. - His brothers & sisters¹¹

..... [p5].....

are all very much pleased - Oswald goes on very steadily farming, he often pays us a visit, & is here now for a week. Henry also is doing well in New Zealand, so far as steadiness of conduct is concerned - All speak highly of him, & he has been left in charge of a large property belonging to a Cousin of mine Sir Charles Clifford while the real Agent is in England for a year on business, as there are many men to see after besides the Animals &c &c - it is a mark of great confidence in so young a man. I hope after this his pockets will reap some advantage also -

.....

toegang tot het bedevaartsoord en vervolgens tot het hele dorp te verbieden. (wikipedia; B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, e.a., De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen. 1854-1899. Gent: Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.III, p.217)

8 Mary was in augustus 1872 ingetreden, zoals ze zelf aankondigde in haar [brief aan Guido Gezelle van 1872](#).

9 Uit de archieven van het *Convent of the Good Shepherd* blijkt dat zij buiktyfus had opgelopen in Brighton, in de lente voor haar intrede in 1872. Zie ook de [brief van Mary Vavasour aan Guido Gezelle van 1872](#).

10 Ellen Mary Vavasour (1871-1922) en Annette Mary Vavasour (1872-1941).

11 Dit waren Oswald, Henry, Mary, Angela en Edward.

Edward has often suffered from his sore throat & weakness but he is getting stronger & doing very well in his studies now, he did exceedingly well

..... [p6]

so as to get distinguishing marks in Classics, Mathematics, Greek & one other subject I forget which the last small examens, I hope he will do as well at the Great Examens when they give rewards. Angela is at home with me a great comfort to me. Dottie has made her first Confession having been four times through her Catechism before her 7th Birthday - Father Coffin examines her & was so pleased with her, she made her first confession to him - & will go again this Easter - She gets on very well in her studies, she can read any book now, so I am teaching her French now as well as her other studies she is very quick - Blanche is a merry little fat thing full of nonsense we often have struggles for mastery over the lessons -

..... [p7]

But she cannot bear to be told she is naughty, & very ambitious to know all Dottie knows, so we shall get on - Many days she is very good - the naughty ones are the exception - Maurice has plenty of work at the Bar - & I hope will do well as time goes on - His health keeps very good - Now I have told you all about us, so do tell us all about yourself & Bruges, & do say when you are likely to pay us a visit. I suppose you know there is a prophecy that on the 12th of July, war will be declared, (a general European War I believe) & that on the 15th of August the Pope is to sing the Te Deum, in thanksgiving for the triumph of the Church - And soon after die -¹²

I suppose the three days darkness, will be immediately

..... [p8]

before the Feast of the Assumption.

Now I have no more time - I hope you sometimes think of & pray for us? Do please do so - & remember specially in your prayers

[Yours] sincerely & respectfully

.....

12 Ze verwijst hierbij naar de profetiën van Don Bosco (1815-1888), die in 1873 visioenen had over een internationale strijd tussen de Staat en de Kerk, en waarbij het door de paus gezongen 'Te Deum' het einde van deze duisterse periode zou betekenen. Naar alle waarschijnlijk had ze ook in haar [brief aan Guido Gezelle van 31/07/1870](#) al eens gerefereerd aan de profetiën van Don Bosco.

Mary C. Kavanagh -

Remember me to our good Curé S^t Anne, when you see him, to M^{rs} Berrington to the Van Calouns.¹³ others who may remember us -

What has become of the Graingers?¹⁴ And how is M^{rs} Whitgreave's little boy¹⁵ who hurt his foot at the College at Ramsgate - How goes on the Robinson's school -

Kind remembrances to the Curé S^t Walburgh

All wish to be most kindly remembered

.....

13 Het echtpaar Savina en Charles van Caloen.

14 Dit is het echtpaar Anne Mary en William Edward Grainger.

15 Het gaat vermoedelijk om Joseph Bertram Ignatius (°1858) of Benedict Wilfrid (°1859) aangezien zij al oud genoeg waren om op St. Augustine's College te zitten.

Briefbeschrijving

Verzender	Clifford, Mary Constantia
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	16/02/[1873]
Verzendingsplaats	Londen
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; aanvulling in de brief op 16/03/[1873]; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; plaats gereconstrueerd op basis van de brieftekst en contextuele gegevens ; Mary Contstantia Clifford = Mary Constantia Kavanagh.
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; aanvulling in de brief op 16/03/[1873]; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; plaats gereconstrueerd op basis van de brieftekst en contextuele gegevens ; Mary Contstantia Clifford = Mary Constantia Kavanagh.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.147-149

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	2 dubbele vellen, 210x128 blauw papiersoort: 8 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: L F D M
Toevoegingen	op zijde 1 rechtsboven bijgeschreven onder dag en maand: [1872?] (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4963
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11261

Inhoud

Incipit	It really is years
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	16/02/[1873], [Londen], Mary Constantia Clifford aan [Guido Gezelle]
Editeur	Miet Hubrechts; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
